



XII SEMANA CIENTÍFICA UNILASALLE – SEFIC 2016
Canoas, RS – 17 a 21 de outubro de 2016

PAINEL DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA

COMPARAÇÃO DE VOCABULÁRIO E PRONÚNCIA EM INGLÊS AMERICANO E BRITÂNICO ATRAVÉS DE TRECHOS DO ANIME E MANGÁ DRAGON BALL

Autor: Nicolas Blauth de Mattos / Coautores: Henrique Abreu / Barbara Fagundes (orientador)
Maria Alejandra Saraiva Pasca
Centro Universitário Unilasalle

Área Temática: Letras - Inglês

Resumo: As línguas não apenas se diferenciam uma das outras como também apresentam diferenças em si. Além disso, as mudanças dentro de uma língua podem ocorrer através do tempo ou em uma determinada época (BAKER & HENGVELD, 2012). Assim, o objetivo deste estudo é discutir questões de variação linguística em termos de pronúncia e de vocabulário em aulas de língua inglesa encontradas nas dublagens de trechos de animes e em mangás. A escolha deste gênero textual se baseia no fato de que os animes apresentam diversas mudanças de vocabulário que ocorrem de produtora para produtora. Além disso, há diversas versões produzidas por vários estúdios de dublagens que lançam suas versões do anime para as emissoras de televisão e para jogos que chegam aos mais variados consoles do mundo dos videogames. Dragon Ball Z é uma das maiores obras já desenvolvidas no mundo dos animes, produzido por Akira Toriyama em 1984 e conta, hoje, com 519 episódios oficiais e mais de 30 anos de história. Assim, alunos dos 8º e 9º anos do Ensino Fundamental da Escola Estadual Marechal Rondon, Canoas-RS participam deste projeto que está sendo aplicado por acadêmicos de Letras inglês do Unilasalle-Canoas através do Projeto de Língua Inglesa PIBID/CAPEs. Os alunos assistem os vídeos e traduzem a fala dos personagens frase por frase para poderem comparar as diferenças de vocabulário e pronúncia. Também são discutidos conhecimentos gerais sobre as produtoras de dublagens, como a história da dublagem, quem são os atores que fazem as vozes dos personagens e como é produzido um anime. Em etapa posterior, os alunos são expostos à obra original do mangá em quadrinhos referentes aos trechos abordados nos vídeos. Por último, é feita uma análise comparativa dos diferentes vocábulos usados pelas produtoras de dublagens, tanto no anime, quanto nos jogos de videogames para ver qual a transcrição ou a tradução é mais fiel à tradução ao inglês da obra original do autor Akira Toriyama.

Palavras-Chave: Pronúncia, Vocabulário, Dublagem.